

The background of the book cover features a misty, blue-toned photograph of a tropical landscape. Several tall palm trees are visible, with their fronds reaching towards the top of the frame. In the lower-middle ground, a traditional building with a dark, tiled roof is partially obscured by the haze. The overall atmosphere is serene and evocative of a tropical region.

納版雙西

張金明 主編

XISHUANG BANNA

雲南科技出版社 YUNNAN SCIENCE & TECHNOLOGY PRESS

西雙版納

XISHUANGBANNA



西雙版納

策劃 楊新書 單沛堯 張金明
攝影 張金明 王滇雲 邵宇
藍道勛 馬錫堂 王直軍

出版 雲南科技出版社
發行

印刷 深圳(寶安)新興印刷廠

1996年(12開)漢英日第1版

1999年第2次印刷

ISBN7-5416-0848-3/Z·150

定價 88.00 元



錦綉傣鄉

Splendid Dai Village

うるわしい傣族のふるさと



潑水節的瀾滄江畔

The Lancang River Bank in Water - Splashing Festival

水かけ祭の瀾滄江のほとり



序

雲南省政協副主席
雲南省民族研究所研究員

刀如勳

地

球北回歸線沙漠荒原帶上有一塊舉世矚目的綠洲，它就是位於中國雲南省南部的西雙版納。這塊曾被稱為“勐巴拉納西”即“美麗神奇的樂土”，東南與老撾接壤，西南和緬甸相連。這裡熱帶雨林風光典型，物產豐富，熱濕多雨多霧的氣候使這塊土地盛產稻米、橡膠、茶葉和其它熱帶經濟作物。西雙版納常被人們稱譽為“鑲嵌在中國大地上的綠寶石”。在這塊綠色的寶地上，瀾滄江、流沙河、羅梭江、南臘河縱橫貫穿，肥沃平坦的河谷盆地與連綿的群山交錯相間，氣候終年溫暖濕潤，大地四季常青，森林覆蓋率達 88%。得天獨厚的自然優勢，使這塊土地上植物、動物資源極為豐富，堪稱“植物王國”和“動物王國”。

在千萬年滄桑巨變中，西雙版納幸運地避開了地質史上多次冰川侵襲，以獨特的自然條件成為中國森林面積最集中，熱帶森林生態系統保持最完整的地區。西雙版納的自然保護區匯集着 4 000 多種植物，占全國植物種類總數的七分之一。茂密的原始森林為各種動物提供了良好的棲息環境，目前發現的陸栖脊椎動物有 500 多種；鳥類 300 多種；兩栖動物 40 多種；爬行動物 60 多種。野象、野牛、印支虎、長臂猿、懶猴、犀鳥、孔雀等珍稀動物至今仍在這片土地上繁衍生息。

“西雙版納”是傣語，“西雙”是“十二”的譯音，“版納”是十二個行政區域。西雙版納歷史悠久，早在公元前一世紀，漢文史籍中就有了關於西雙版納傣族先民的記載。這裡居住着傣、漢、哈尼、布朗、拉祜、佤、瑤、基諾等十多個民族，他們都有自己古老而獨特的生活方式和習俗，民族風情十分濃鬱。西雙版納現有人口 80 萬人，其中傣族占三分之一。1953 年 1 月，成立了“西雙版納傣

族自治州”，如今下轄景洪、勐海、勐臘一市二縣。

西雙版納旖旎的風光令人神往，多彩的風情使人陶醉，一年一度的潑水節更給人們以深刻印象。潑水節為傣歷新年，時間在傣歷六月，公歷的四月中旬。節日中傣家人用相互潑水來祝賀新年。水，是聖潔、美好、光明的象征，傣家人認為世界萬物，有水才能生存，水是萬物的生命之神。潑水節一般歷時三至四天。節日中舉行劃龍船、放高升、放火燈等活動，青年男女進行丟包，以互丟彩色荷包表達相互的愛慕；潑水活動最為熱烈，人們互相潑水祝福，被潑得越多，認為受到的祝福越大。潑水節還有着這樣一個古老的傳說：相傳古時候有個惡魔，刀槍不入，水火不懼，他經常為所欲為，搶掠財寶和美女，使風雨不定，莊稼難活，把無窮的災難降給人間。這個惡魔一共搶了七個傣族美女為妻，她們十分恨他又無法逃脫。後來惡魔在一次酒醉後不慎說出了自己的秘密，說什麼辦法都不能把他殺死，但只要用他頭上的一根頭髮拴住他的脖子，就能把他勒死。于是在惡魔喝得大醉的一個夜晚，她們悄悄地從他頭上拔下一根頭髮，緊緊勒住惡魔的脖子。他的頭馬上就滾落在地，頭顱一落地，便冒出濃烟烈火。第一個妻子情急中趕快把惡魔的頭撿起來，烈火濃烟頓然消失。为了不使百姓受害，這七個女子便輪流把惡魔之頭抱在懷裡，每人抱一年，輪到下個人接替時，大家便潑清水為替換下來的人去污除穢。為紀念這七位為民除害的女子，在歡度傣歷新年時，都要舉行潑水活動，以消災免難，祝在新的一年里風調雨順、五谷豐登、人畜興旺。

西雙版納古老而神奇，美麗而多彩，它像一只開屏的綠孔雀，向人們展示着特有的豐姿，倘若您到了這裡，將被這綺麗的風光和淳厚的風情陶醉而永生難忘。

PREFACE

Dao Shixun

Vice - president of

YUNNAN PEOPLE'S POLITICAL CONSULTATIVE CONFERENCE

Research Fellow of

YUNNAN INSTITUTE OF MINORITY NATIONALITY

On the desert strip of the Tropic of Cancer on the earth, stands Xishuangbanna - an oasis located in south Yunnan Province, China, which attracts world wide attention. The land was previously called "Mengbalanaxi", which meant "beautiful and mysterious paradise". It adjoins Laos to the southeast and Myanmar to the southwest. Its typical tropic rainforest climate is always hot, humid, rainy and foggy leading to abundant products of the land. Products, such as rice, rubber, tea and other tropical economic crops. Xishuangbanna is always Praised as "a green gem set in China" on which four rivers run: Lancang River, Liusha River, Luosuo River and Nanla River. The smooth river valleys are crisscrossed with continuous mountains. With warm, humid weather throughout the year, the land is always green in four seasons and its forest covers 88% of the whole land. Xishuangbanna is a veritable "Kingdom of both plants and animals".

During the tremendous changes throughout millions of years of time, Xishuangbanna has fortunately avoided the several glacial advances in geologic history and remains as a primary area of concentrated forest with a complete spectrum of a tropical forest ecological system. There are over four thousand species of plants in the Xishuangbanna nature preserve, one seventh of the total amount in the whole country. At this time there are over five hundred species of mammals, three hundred species of birds, forty species of amphibians and sixty species of reptiles found in the exuberant primeval forest which is regarded as an excellent habitat. In addition, the rare animals, like wild elephants, bison, Indochinese tigers, gibbons, lorises, hornbills and peacocks still breed here.

"Xishuangbanna" is Dai language in which "Xishuang" means "twelve" while "banna" means "administrative area". Xishuangbanna has a long history. As long ago as 100 BC., the ancestors of Dai people in Xishuangbanna had been recorded in writing in the historical record of the Han Dynasty. Here, Dai, Han, Hani, Bulang, Lahu, Wa, Yao and Jinuo nationalities reside together. They keep their picturesque and special lifestyles and customs which has a strong atmosphere of nationality appeal. Presently, there are eight hundred thousand people living in Xishuangbanna, one third of them are Dai people. "Xishuangbanna Dai Nationality Autonomous Prefecture" was established in January 1953 with Jinhong

City, Menghai County and Mengla County under its jurisdiction.

Apart from the beautiful sights and mysterious nationality customs of Xishuangbanna, people are to be even more impressed by the Water Splashing Festival held once a year. Water Splashing Festival is the new year in the Dai Calendar. Specifically, during June in the Dai Calendar and April in the Solar Calendar. On that day, Dai people splash water on each other to celebrate the New Year. Water is the symbol of holiness, goodness and brightness. Dai people regard water as the god of life on which everything depends to live and grow. Water Splashing Festival usually lasts three or four days. People take part in the rowing dragon - boat race, launching Gaosheng (a kind of mini rocket) and fire lamps. Young boys and girls throw colorful pouches to each other for expressing their mutual love. Water splashing is the most exciting of all. People splash water onto each other as a symbol of benediction. The more water one is splashed with, the bigger benediction he receives. There is also an ancient legend about Water Splashing Festival:

There was a devil in ancient time who could not be hurt by knife, gun or even water, or fire. He always had his own way, stealing treasures, kidnapping beauties and disrupting the weather so that crops could not grow. Endless disasters enveloped the land. There were seven Dai beauties who were kidnapped by the devil as his wives. They hated him, however, there was no way to escape. One day, the drunk devil carelessly let out his secret that he could not be killed by anything but by being strangled by a skein of his hair. During another night when the devil was drunk again, they strangled him. However, as soon as his head rolled down to the ground, it burned violently. The first wife hastened to pick the devil's head up, and then the fire disappeared. In order to protect their people from disaster, the seven beauties held the devil's head alternatively year by year. When the turn of the next came, people splashed water onto the previous one to cleaning up. To commemorate the seven beauties, Water Splashing Festival is held on New Year Day (in the Dai Calendar) to eliminate disaster and express wishes of well being for the coming year.

Xishuangbanna, an ancient and mysterious, beautiful and colorful land displays its charisma to you like a green peacock displaying its fine tail feathers. You will be intoxicated by its sight and nationality customs when you visit.

序文

雲南省政協副主席
雲南省民族研究所研究員

刀世勛

地球北回歸線砂漠荒地帯の上には一つ世人がみなひとみを凝らすオアシスがある。それは中国雲南省南部にあるシーサンパンナである。曾て「勐巴拉納西」つまり「美しい神奇な色彩をもっているパラダイス」といわれている土地は東南部のほうがラオスと接壤しているが、西南部のほうがビルマと連なっている。ここの熱帯雨林風光がモデル・ケースで物産も豊富であって熱湿多雨多霧の気候はこの土地にはイネ、ゴム、お茶などの熱帯経済作物を盛んに産出させている。

シーサンパンナは人によく「中国大陸の上にぴかぴか光る緑宝石一つはめ込んでいるよう」といわれ、この緑色の宝地には瀾滄江、流砂河、羅梭江、南臘河が縦横貫通していて肥沃平らかな河谷盆地がえんえんと起伏して山山が交錯交互にしている。気候は一年中暖かくて湿ってうるおい、大地には四季が常緑して森林おおむ率が88%に達している。その良い環境に恵まれている自然的な優勢はその土地には植物、動物資源を極めて豊富にさせたのである。「植物王国」と「動物王国」とするに足る。

西双版纳は千万年世の転変を経る中では幸いにして地質史上のいくつかの氷河の浸し襲うことを免れたのである。独特な自然条件があつて中国の中では一番森林面積の集中している所で熱帯森林生態システムを完備された地域である。シーサンパンナ自然保護区には4000余種類の植物が集まっているので、全国植物種類が全体の七分の一を占めているのである。密生している原始森林は種々な動物に良いせい息環境を提供させている。目前発現された陸止まるせきつい動物は約500種類がある。鳥類は約300種類、は虫類動物は約60種類、両せい動物は約40種類がある。象、ややギェウ、支那虎、テナガザル、なまけざる、サイチヨウ、クジャクなどの珍奇稀有動物は今までもシーサンパンナの土地に繁えんいきている。

シーサンパンナは傣族の言葉で、「西双版纳」という発音は「十二」の訳音であるが、「版纳」は十二の行政区域を表している意である。

シーサンパンナの歴史は悠久で紀元前一世紀から漢文史籍の中には西双版纳についての傣族先民のことが載せてある。ここには傣族、漢民族、ハニ族、プーラン族、ラフ族、ワ族、ヤオ族、ジノ一族などの民族が住んでいて、皆自分達の古くからの独特な生活様式と風俗をもっているのであるが、民族風情がとてもこまやかで盛んなことである。シーサンパンナの人口は今80

万人いるが、その中には三分の一が傣族、1953年1月に「西双版纳傣族自治州」と成立され、今まで景洪、勐海、勐臘という一市二県はその自治区に属している。シーサンパンナ美しい景色は人の心を引かれて多彩な風情は人を陶すいさせれる。一年一度の水かけ祭は人人に深い印象をのこさせるものである。水かけ祭は傣暦の新年で時間は傣暦の六月、つまり新暦の四月中旬に行われる。その時、傣族の人達はお互いに水をかけて新年を迎えるのである。水は神聖で純潔なもので、また素晴らしく、光明にみちにももの象徴であるものだ。「水は世界のすべての物の欠かせないもの」と「万物の生命の神様」と傣族の人人はそう思っている。

普通、水かけまつりは三日、四日間つづいて行ふのだが、その時には龍舟競争、高昇(竹ロケット)、孔明灯などの活動を行われ、缶包(手まり投げ)は集団見合いゲームで若い男女チームに分かれ、10メートル位離れて、意中の人に財布の形のクッション(包)を投げる。お互いに気に入ればカップル誕生だ。水かけまつりは非常ににぎやかで人人も互いに水をかけて祈願する。水浴びるほどかけると祈願の意味がよくなる。このいわれについても語りつがれてきた物語がある。ずっと昔、極悪非道の魔王が住んでいて大変人人を苦しめておりた。財宝を盗んだり人をさらったりした。でも人人はどうすることもできずに苦しんでいたのだ。この魔王にはさらわれてきた七人の妻がおりたが、七番目の妻は美しいばかりでなく、とても賢い娘で、ある時、魔王は酔って喜んだ魔王はつい気を許した。「だがの、わしにも一っだけ弱点があるのだ、誰かがわしの髪の毛を一本抜いて首を締めたら、わしはどうすることもできないのじゃ……」と。その夜、魔王が寝静まった時、七人の妻は力を合せ首を落した。人人の苦しみは終ったが、ところが、この首は落すと、炎が激しく燃え上り、人人の災いを防ぐため、心の優しい娘達は順番に魔王の頭を抱えていることに決めた。交替の時になると、人人はこの優しい娘達に感謝の気持ちをこめて、水をかけ、汚れを落してあげたそうだ。これが娘を記念するために今の水かけまつりにつながっていくようだ。傣暦新年になると、水かけの行事を行うことは災難を除く新しい年に農耕が豊かになるのを願うことに通じていくのである。

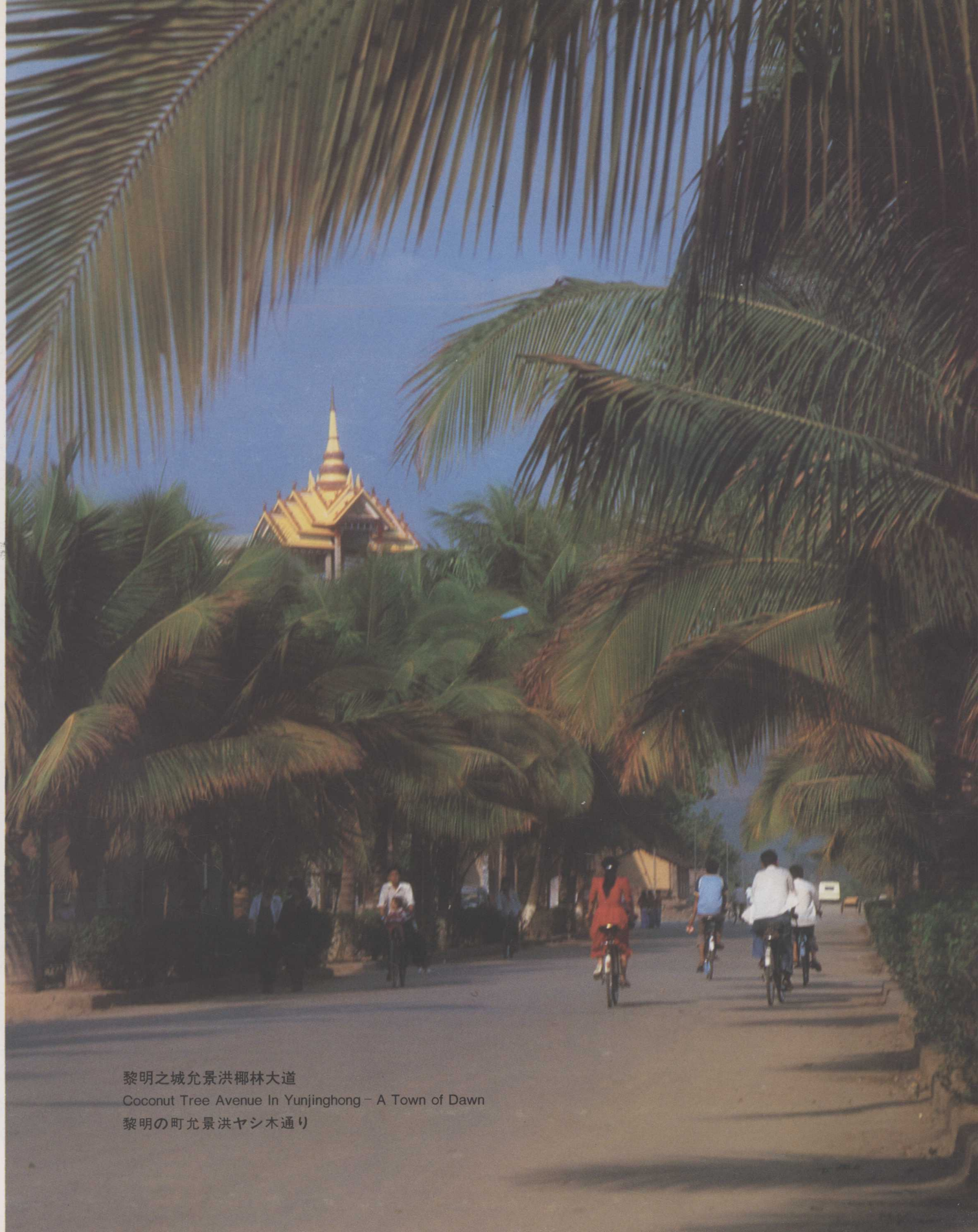
シーサンパンナは古い歴史を持ち、神奇な美しいことが多彩で、緑のクジャクのように自分の姿を人人に表している。もし君が来られ、ここの珍しくてすぐれた風光に陶すいされれば一生にも忘れられないことになるだろう。



密林深處有人家
Living Close to Nature
密林奥の人家



“皇冠酒店”之夜。
A Night Scene of the "Crown Hotel"
「冠むり」ホテルの夜



黎明之城允景洪椰林大道

Coconut Tree Avenue In Yunjinghong - A Town of Dawn

黎明の町允景洪ヤシ木通り



版纳機場
Banna Airport
シーサンパンナ空港

傣族竹樓式賓館

Bamboo Hotel of Dai Nationality

傣族竹高床式木テル





傣式別墅
Villa in Dai - Style
傣風別莊

允景洪民族風情園

Nationality Customs & Cultures Garden in Yunjinhong

允景洪民族風情園



景洪市新區一瞥

A Glimpse of New District of Jinzhong

景洪市新區

